

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Ступінь вищої освіти: Магістр

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Вибіркова спеціалізація 1) усний переклад

2) письмовий переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Одеського національного університету

імені І.І. Мечникова

Голова Вченої ради

 / проф. Коваль І.М.

(протокол № 2 від «29» жовтня 2019 р.)

Освітня програма вводиться в дію

з «01» 09 2020 р.

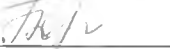
Ректор Одеського національного університету імені І.І. Мечникова


 / проф. Коваль І.М.

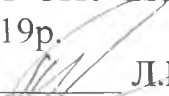
(наказ № 31-02 від «12» березня 2020 р.)


Одеса 2019 р.

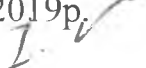
ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

Кафедра теорії та практики перекладу ОНУ імені І.І. Мечникова
Протокол № 2 від 12.09.2019
Завідувач кафедри  О.П. Матузкова

Навчально-методична комісія факультету РГФ ОНУ імені І.І. Мечникова
Протокол № 2 від 21.10.2019 р.
Голова НМК  Т.В. Телецька

Вчена Рада факультету РГФ ОНУ імені І.І. Мечникова
Протокол № 2 від 22.10.2019 р.
Голова Вченої ради  Л.М. Гблубенко

Науково-методична рада ОНУ імені І.І. Мечникова
Протокол № від
Голова НМР  В.М. Хмарський

Вчена Рада ОНУ імені І.І. Мечникова
Протокол № від 29.10.2019 р.
Голова Вченої ради  І.М. Коваль

I. Преамбула

Освітньо-професійна програма розроблена на підставі Закону України «Про вищу освіту», стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для другого (магістерського) рівня вищої освіти кафедрою теорії та практики перекладу ОНУ імені І.І. Мечникова.

ВПРОВАДЖЕНО ВПЕРШЕ

Розроблено робочою групою у складі:

- 1) Матузкова Олена Прокопіївна, голова проектної групи, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики перекладу ОНУ ім. І.І. Мечникова (гарант освітньо-професійної програми);
- 2) Болдирева Анжела Євгеніївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу ОНУ ім. І.І. Мечникова;
- 3) Кириллова Марина Дмитрівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу ОНУ ім. І.І. Мечникова;
- 4) Гринько Ольга Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу ОНУ ім. І.І. Мечникова;
- 5) Коккіна Ліліта Ренісівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької філології ОНУ ім. І.І. Мечникова

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

1. Неустроева А.С., відділ міжнародних зв'язків Одеської міської ради, Думська площа, 1, Одеса.
2. Бойко А., Комітет виборців України, вул. Сади́ковська, 25, Одеса.
Телефони: (048) 716 40 18
Електронна пошта: odesakvu@gmail.com
www.cvu.od.ua
3. Гричулевич Л., громадська організація Мама-86, Миколаївська дорога, будинок 307, квартири 56, 65102, Одеса.
4. Богуславська О., представник студентського самоврядування 4 курсу, здобувач першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

I. Профіль освітньо-професійної програми

035 Філологія

**035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська**

035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

1. Загальна характеристика	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Одеський національний університет імені І.І. Мечникова (ОНУ), факультет романо-германської філології (РГФ)
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Ступінь вищої освіти	Магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Обмеження щодо форм навчання	Немає
Освітня кваліфікація	Магістр філології за спеціалізацією «Переклад»
Кваліфікація в дипломі	ступінь вищої освіти – магістр , спеціальність – Філологія , спеціалізація – Переклад , Освітня програма – освітньо-професійна
Професійна кваліфікація	2444.2 – філолог, лінгвіст; 2444.2 – перекладач; 2444.2 – редактор-перекладач, гід-перекладач.
Нормативний термін навчання	1 рік 4 місяці
Тип диплому	Одиничний
Цикл / Рівень програми	РКЕПВО (QF for ENEA) - другий цикл, МСКО - 7 рівень, ЄРКНВЖ (EQF for LLL) -7, НРК України - 7 рівень
Передумова	Наявність ступеня бакалавра
Опис предметної області	<i>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова (и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному, перекладацькому та інших аспектах); література й</i>

	<p>усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</p> <p><i>Цілі навчання</i> – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p><i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</p> <p><i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p>
<p>Академічні права випускників</p>	<p>Навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.</p>

<p>2. Мета програми</p>	
<p>Підготовка фахівця, який володіє сукупністю загальних, спеціальних і професійних компетентностей в області перекладу, професійне опанування двох іноземних мов, володіння фундаментальними знаннями в галузі філології взагалі та перекладознавства зокрема, опанування й володіння навичками усного та письмового перекладу текстів різних жанрів та типів, опанування сучасних методів проведення науково-дослідницької роботи в галузі перекладознавства, вміння працювати з комп'ютерною технікою та ефективно використовувати її для виконання перекладацької діяльності, вміння користуватися науковою та довідковою літературою з фаху, а також аналізувати стан справ з питань своєї спеціалізації.</p> <p>Надання освіти за спеціалізацією «переклад» з широким доступом до працевлаштування.</p>	
<p>Вимоги до рівня освіти осіб, які можуть розпочати навчання за програмою</p>	
<p>На навчання для здобуття ступеня магістра приймаються особи, які здобули ступінь бакалавра.</p> <p>Прийом на основі ступеня бакалавра на навчання для здобуття ступеня магістра здійснюється за результатами вступних випробувань.</p> <p>Для конкурсного відбору вступників при прийомі на навчання для здобуття ступеня магістра на основі здобутого ступеня бакалавра</p>	

конкурсний бал обчислюється як сума результату фахового випробування (з теорії та практики перекладу), вступного екзамену з другої іноземної мови та додаткових показників, визначених правилами прийому до ОНУ імені І.І.Мечникова.

Особа може вступити до ОНУ імені І.І.Мечникова для здобуття ступеня магістра на основі ступеня бакалавра, здобутого за іншою спеціальністю, за умови успішного проходження додаткових вступних випробувань, складання фахового випробування та вступного екзамену з другої іноземної мови, з урахуванням середнього бала додатку до диплома бакалавра або спеціаліста.

3. Характеристика програми		
1	Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація)	03 Гуманітарні науки 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.041.01 Переклад Вибіркова спеціалізація 1) усний переклад 2) письмовий переклад
2	Фокус програми та спеціалізації	Загальна (академічна) вища освіта за спеціалізацією «Переклад» (усний та письмовий).
3	Орієнтація програми	Програма орієнтується на загальнонаукові уявлення про сучасні дослідження у сфері перекладу з урахуванням специфіки роботи усних та письмових перекладачів. Підготовка магістра філології за спеціалізацією «Переклад» включає: практичну мовну підготовку, теоретико-лінгвістичну підготовку, теоретичну перекладознавчу та практичну перекладацьку підготовку.
	Особливості програми	Освітньо-професійна програма. Програма підготовки магістрів розрахована на 1 рік і 4 місяці навчання і передбачає опанування обов'язковими та вибірковими навчальними дисциплінами професійно-практичного спрямування, а також проходженнями практик зі спеціалізації та з перекладу з другої іноземної мови в обсязі 90 кредитів ЄКТС. Програма базується на достовірних наукових результатах із урахуванням актуального стану перекладознавства, орієнтує на актуальні спеціалізації, в межах яких можлива подальша професійна та наукова кар'єра: вищезазначене полягає у формуванні навичок і вмінь опанування англійської мови як засобу спілкування фахівців на

		<p>всіх рівнях підвищеного володіння нею (C1, C2) у побутовій, загальноосвітній, науковій та професійних сферах; у набутті таких мовленнєвих знань та вмінь, якими повинен володіти магістр в результаті вивчення дисципліни.</p> <p>Програма реалізується у навчальних групах, що опановують професійний рівень здійснювання усного та письмового перекладу, а також працюють над широким колом наукових питань у сфері теорії та практики перекладу, займаються дослідницькою діяльністю.</p>
4. Працевлаштування та продовження навчання		
1	Придатність до працевлаштування	<p>За своїм професійним призначенням фахівець з даної спеціалізації може здійснювати перекладацьку діяльність в різних типах державних та недержавних установ і організацій, приватних підприємствах, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - бюро перекладів; - екскурсійних та туристичних бюро; - рекламних агенціях; - політичних організаціях; - інформаційних службах, діяльність яких має міжнародний характер; - організаціях підприємців та промисловців; - державних установах; - установах, пов'язаних з дипломатичною діяльністю; - громадських організаціях; - агенціях друку та видавництвах; - сфері радіомовлення та телебачення тощо. <p>Магістр перекладу має достатній кваліфікаційний рівень для роботи у різних професійних групах і може обіймати такі посади:</p> <p>2444.2 – філолог, лінгвіст; 2444.2 – перекладач; 2444.2 – редактор-перекладач, гід-перекладач.</p>
2	Подальше навчання	Докторські програми (PhD) з філології, перекладу, зіставного мовознавства
5. Стыль та методика викладання		
1	Підходи до викладання та навчання	Студентоцентроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, кейс-технології, індивідуально-творчий та праксіологічний підходи. Лекції, семінари, практичні заняття в групах, самостійна робота на основі підручників та

		конспектів, електронних підручників, консультації із викладачами, розв'язування наукових проблем, виконання дослідницьких робіт, підготовка та захист магістерського проекту.
2	Оцінювання	Накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання якості виконання студентами всіх видів аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямовані на опанування запланованих/ (очікуваних) результатів навчання з освітньої програми: поточний контроль, поетапний, підсумковий контроль; письмові, усні екзамени, тестування, контрольні роботи, есеї, презентації, виконання творчих завдань, заліки, практики зі спеціалізації, практики з перекладу з другої іноземної мови, кваліфікаційні екзамени зі спеціалізації, з практики перекладу з другої іноземної мови.
6. Обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти		
Обсяг освітньої програми у кредитах ЄКТС		Обсяг освітньо-професійної програми магістра філології становить 90 кредитів ЄКТС.

7. Перелік компетентностей випускника

Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, педагогіки, перекладознавства в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел. ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6 Уміння застосовувати філологічні знання та компетентності в широкому діапазоні можливих місць роботи. ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення. ЗК 8 Навички використання інформаційних і

	<p>комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК 13 Чутливість до впливу культури та здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур</p>
<p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК)</p>	<p>ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних, в тому числі перекладацьких, напрямках і школах.</p> <p>ФК 2 Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі освіти та вільно нею користуватися.</p> <p>ФК 3 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку світової літератури та літературознавства.</p> <p>ФК 4 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p> <p>ФК 5 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>ФК 6 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>ФК 7 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p>ФК 8 Здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики, використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу.</p> <p>ФК 9 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>ФК 10 Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з</p>

	<p>позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства та перекладу, та соціальної практики.</p> <p>ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.</p> <p>ФК 12 Здатність до спілкування іноземними мовами з іноземними колегами, виконання функції посередника між культурами народів країн, мова яких вивчалася, і культурою свого народу, володіння основами риторики та ораторського мистецтва.</p> <p>ФК 13 Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.</p>
--	--

8. Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах результатів навчання (РН)

РН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

РН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в перекладознавстві.

РН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

РН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

РН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

РН 8 Демонструвати вміння здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата.

РН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства.

РН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

РН 11 Демонструвати вміння проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), досконале знання термінології перекладознавства.

РН 12 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН 13 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

РН 14 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

РН 15 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

РН 16 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

РН 17 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

РН 18 Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в перекладознавстві.

РН 19 Демонструвати досконале володіння навичками письмового та усного перекладу, методологією, методикою та стратегіями, а також психологічними засадами перекладацької діяльності.

РН 20 Демонструвати вільне володіння навичками з основних видів перекладу - усного (послідовного, синхронного) та письмового всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

РН 21 Демонструвати вміння прагнувати в парі та команді, користуватись спеціальним обладнанням, використовувати сучасні технології для оптимізації процесу перекладу.

9. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Форми атестації здобувачів вищої освіти	Атестація здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи (магістерського проекту) з перекладознавства, кваліфікаційних екзаменів зі
--	---

	спеціалізації та техніки перекладу з другої іноземної мови та завершується видачею здобувачу документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації: магістр філології за спеціалізацією «Переклад».
Вимоги до кваліфікаційної роботи	Кваліфікаційна робота (магістерський проект) спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі перекладу, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота розміщується в репозитарії закладу вищої освіти.
Вимоги до кваліфікаційних екзаменів	Кваліфікаційний іспит зі спеціалізації включає: <ul style="list-style-type: none"> - теоретичне питання з теорії та практики перекладу, порівняльної стилістики, лінгвокультури та перекладу; - письмовий переклад текстів різних жанрів з англійської мови на рідну з перед- та перекладацьким аналізом(до 1800 др. од.); - усний двосторонній переклад інтерв'ю текстів різної тематики (до 1200 др. од.); - усний послідовний переклад текстів різної тематики з англійської мови на рідну та з рідної мови на англійську з використанням універсального перекладацького скоропису (об'єм до 900 др. од.). Кваліфікаційний іспит з техніки перекладу з другої іноземної мови включає: <ul style="list-style-type: none"> - теоретичне питання з теорії та практики перекладу; - письмовий переклад текстів різних жанрів з другої іноземної мови на рідну з перед- та перекладацьким аналізом оригінального тексту (до 1500 др. од.); - усний переклад з аркушу текстів різної тематики (з іноземної на рідну мову) (обсяг – до 500 др. од); - усний двосторонній переклад інтерв'ю текстів різної тематики (до 1000 др. од.).

10. Система внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

Кадрове забезпечення	Кафедра теорії та практики перекладу забезпечує належний кваліфікований супровід академічного процесу, із залученням фахівців інших кафедр факультету романо-
-----------------------------	---

	<p>германської філології, а саме кафедр зарубіжної літератури, лексикології та стилістики англійської мови, граматики англійської мови, німецької, французької, іспанської філології, кафедри педагогіки, а також кафедри прикладної лінгвістики філологічного факультету ОНУ імені І.І. Мечникова.</p> <p>Науково-педагогічні працівники, залучені до реалізації освітньої складової освітньо-професійної програми є штатними співробітниками ОНУ імені І. І. Мечникова. Викладачі мають базову освіту, яка відповідає дисциплінам, що ними викладаються.</p> <p>Лекційні курси викладаються працівниками з навчальними ступенями та/або вченими званнями.</p> <p>Всі викладачі кафедр, що забезпечують навчальний процес, регулярно, раз на 5 років проходять підвищення кваліфікації.</p>
Матеріально-технічне забезпечення	<p>Для підготовки фахівців використовуються ресурси ОНУ імені І.І. Мечникова – приміщення, технічне обладнання, інформаційні та програмні ресурси. На факультеті існують 2 комп'ютерних класи, 2 спеціалізовані аудиторії з установками Power Point, ресурсні центри: американського країнознавства, німецького країнознавства, французької мови, країнознавства Іспанії, італійської мови та країнознавства, Новогрецької мови, центр перекладу конференцій, кабінет мистецтв, кабінет перекладознавства, кабінет гендерних досліджень кафедри педагогіки. Є можливість користування ресурсами наукової бібліотеки ОНУ імені І.І.Мечникова.</p> <p>Наявність всієї необхідної соціально-побутової інфраструктури, забезпеченість місцями у гуртожитках відповідають ліцензійним вимогам.</p>
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	<p>Навчальний процес забезпечений робочими програмами, достатньою кількістю підручників, посібників, навчально-методичних матеріалів, а також фахових періодичних видань.</p>

11. Академічна мобільність

Національна кредитна мобільність	<p>Право на внутрішню академічну мобільність може бути реалізоване здобувачем вищої освіти з власної ініціативи, підтриманої адміністрацією вищого навчального закладу на основі індивідуальних запрошень та інших механізмів</p>
Міжнародна	<p>Право на міжнародну академічну мобільність може бути</p>

кредитна мобільність	<p>реалізоване:</p> <p>1) на підставі участі у програмах міжнародної мобільності відповідно до укладених угод;</p> <p>2) а також здобувачем вищої освіти з власної ініціативи, підтриманої адміністрацією вищого навчального закладу на основі індивідуальних запрошень та інших механізмів.</p>
-----------------------------	--

12. Перелік нормативних документів

1. Закон України «Про вищу освіту» (від 01.07.2014 № 1556-VII). – Режим доступу: <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18>;
2. Закон України «Про освіту» (від 05.09.2017 № 2145-VIII). – Режим доступу: <http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/2145-19>;
3. Класифікатор професій: ДК 003: 2010 / [розроб.: М. Гаврицька та ін.]. – К.: Соцінформ: Держспоживстандарт України, 2010. – 746 с.;
4. Наказ Міністерства освіти і науки України від 25.05.2016 № 567 «Про затвердження Переліку спеціалізацій підготовки здобувачів вищої освіти ступенів бакалавра та магістра за спеціальністю 035 «Філологія». – Режим доступу: <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/z0825-16>;
5. Наказ Міністерства освіти і науки України від 01.06.2016 № 600 «Про затвердження та введення в дію Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти». – Режим доступу: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/rekomendatsii-1648.pdf>;
6. Постанова Кабінету міністрів України від 23.11.2011 № 1341 «Про затвердження Національної рамки кваліфікацій». – <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1341-2011-п>;
7. Постанова Кабінету міністрів України від 29.04.2015 № 266 «Про затвердження переліку галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти». – <http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/266-2015-п>
8. Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти. Наказ Міністерства освіти і науки України №871 від 20.06.2019р. – <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf>
9. Стандарти професійної діяльності в галузі письмового перекладу (Велика Британія) – <https://www.ukstandards.org.uk>
10. Стандарти професійної діяльності в галузі усного перекладу. (Велика Британія) – <https://www.ukstandards.org.uk>

**II. Перелік компонентів освітньо-професійної програми «035.041.01
Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» та їх
логічна послідовність**

Таблиця 2. Перелік компонентів ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики, кваліфікаційна робота)	Кількіст ь кредитів ЄКТС	Форма підсумково го контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
Навчальні дисципліни			
ОД.01	Гуманітарні студії	4	залік, залік
	<i>Сучасна освіта: філософія та терміносистема</i>	2	залік
	<i>Новітня література англomовних країн</i>	2	залік
ОД.02	Лінгвістичні студії	6	залік, залік
	<i>Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями</i>	2	залік
	<i>Політична лінгвістика</i>	2	
	<i>Когнітивна лінгвістика</i>	2	залік
ОД.03	Перекладацькі студії	11	іспит, іспит, залік
	<i>Теорія перекладу</i>	3	іспит
	<i>Соціолінгвістичні аспекти перекладу</i>	2	
	<i>Стилістичні аспекти перекладу</i>	2	іспит
	<i>Синтаксичні аспекти перекладу</i>	2	
	<i>Лінгвокультура, ідентичність, переклад</i>	2	залік
ОД.04	Англійська мова	7	іспит
ОД.05	Техніка перекладу з другої іноземної мови	9	іспит, залік, іспит
ОД.06	Переклад як професія	10	залік, залік
	<i>Професійні навички, компетентності, цінності</i>	2	
	<i>Сучасні ІКТ у перекладі</i>	2	залік
	<i>Диверсифікації у перекладацькій діяльності</i>	2	
	<i>Редагування перекладу</i>	2	залік
	<i>Галузевий переклад</i>	2	
ОД.07	Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі	7	залік, іспит
Практика			

ОП.01	Практика з перекладу з другої іноземної мови (без відриву від навчання)	3	залік
Атестація			
ОА.01	Переддипломна практика (Підготовка кваліфікаційної роботи (магістерського проекту))	6	-
ОА.02	Захист кваліфікаційної роботи (магістерського проекту)	1,5	ЕК
ОА.03	Кваліфікаційний екзамен з техніки перекладу з другої іноземної мови	1,5	ЕК
Вибіркові компоненти ОП			
Навчальні дисципліни			
Вибір спеціалізації «Усний переклад»			
ВДУ.01	Усний переклад	18	
	<i>Техніка усного перекладу</i>	14	залік, іспит, залік
	<i>Стратегії синхронного перекладу</i>	2	залік
	<i>Переклад конференцій</i>	2	залік
Вибір спеціалізації «Письмовий переклад»			
ВДП.01	Письмовий переклад	18	
	<i>Техніка письмового перекладу</i>	14	залік, іспит, залік
	<i>Біблійний інтертекст в аспекті перекладу</i>	2	залік
	<i>Український художній переклад: історія та сьогодення</i>	2	залік
Практика			
ВП.01	Практика зі спеціалізації (без відриву від навчання)	4,5	залік
Атестація			
ВА.01	Кваліфікаційний екзамен зі спеціалізації	1,5	ЕК
Загальний обсяг обов'язкових компонентів			66
Загальний обсяг вибіркових компонентів			24
Загальний обсяг освітньої програми			90

Таблиця 3. Структурно-логічна схема

3.1. за курсами:

1 курс	2 курс
Гуманітарні студії (4 кредити)	
<i>Сучасна освіта: філософія та терміносистема (2 кредити)</i>	

<i>Новітня література англомовних країн (2 кредити)</i>	
<i>Лінгвістичні студії (6 кредитів):</i>	
<i>Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями (2 кредити)</i>	
<i>Політична лінгвістика (2 кредити)</i>	
<i>Когнітивна лінгвістика (2 кредити)</i>	
Перекладацькі студії (11 кредитів):	
<i>Теорія перекладу (3 кредити)</i>	<i>Лінгвокультура, ідентичність, переклад (2 кредити)</i>
<i>Соціолінгвістичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	
<i>Стилістичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	
<i>Синтаксичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	
<i>Англійська мова (в тому числі наукова) (7 кредитів)</i>	
Техніка перекладу з другої іноземної мови (9 кредитів)	
Переклад як професія (10 кредитів):	
<i>Професійні навички, компетентності, цінності (2 кредити)</i>	<i>Редагування перекладу (2 кредити)</i>
<i>Сучасні ІКТ у перекладі (2 кредити)</i>	<i>Галузевий переклад (2 кредити)</i>
<i>Диверсифікації у перекладацькій діяльності (2 кредити)</i>	
Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі (7 кредитів)	
Усний / письмовий переклад (18 кредитів):	
<i>Техніка усного перекладу / Техніка письмового перекладу (14 кредитів)</i>	
<i>Стратегії синхронного перекладу / Біблійний інтертекст в аспекті перекладу (2 кредити)</i>	<i>Переклад конференцій / Український художній переклад: історія та сьогодення (2 кредити)</i>
<i>Практика зі спеціалізації (без відриву від навчання) (4,5 кредитів)</i>	<i>Переддипломна практика (Підготовка кваліфікаційної роботи (магістерського проекту)) (6 кредитів)</i>
<i>Практика з перекладу з другої іноземної мови (без відриву від навчання) (3 кредити)</i>	<i>Захист кваліфікаційної роботи (магістерського проекту) (1,5 кредити)</i>
	<i>Кваліфікаційний екзамен з техніки перекладу з другої іноземної мови (1,5 кредити)</i>
	<i>Кваліфікаційний екзамен зі спеціалізації (1,5 кредити)</i>

3.2. за семестрами:

1 семестр	2 семестр	3 семестр
Гуманітарні студії (4 кредити)		
<i>Сучасна освіта: філософія та терміносистема (2 кредити)</i>		
<i>Новітня література англомовних країн (2 кредити)</i>		
Лінгвістичні студії (6 кредитів):		
<i>Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями (2 кредити)</i>	<i>Когнітивна лінгвістика (2 кредити)</i>	
<i>Політична лінгвістика (2 кредити)</i>		
Перекладацькі студії (11 кредитів):		
<i>Теорія перекладу (3 кредити)</i>	<i>Стилістичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	<i>Лінгвокультура, ідентичність, переклад (2 кредити)</i>
<i>Соціолінгвістичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	<i>Синтаксичні аспекти перекладу (2 кредити)</i>	
Англійська мова (7 кредитів)		
Практика перекладу з другої іноземної мови (9 кредитів)		
	Переклад як професія (10 кредитів):	
	<i>Професійні навички, компетентності, цінності (2 кредити)</i>	<i>Редагування перекладу (2 кредити)</i> <i>Галузевий переклад (2 кредити)</i>
	<i>Сучасні ІКТ у перекладі (2 кредити)</i> <i>Диверсифікації у перекладацькій діяльності (2 кредити)</i>	
Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі (7 кредитів)		
Усний / письмовий переклад (18 кредитів):		
<i>Техніка усного перекладу / Техніка письмового перекладу (14 кредитів)</i>		
	<i>Стратегії синхронного перекладу / Біблійний</i>	<i>Переклад конференцій / Український художній</i>

	<i>інтертекст в аспекті перекладу (2 кредити)</i>	<i>переклад: історія та сьогодення (2 кредити)</i>
	Практика зі спеціалізації (без відриву від навчання) (4,5 кредитів)	Переддипломна практика (Підготовка кваліфікаційної роботи (магістерського проекту)) (6 кредитів)
	Практика з перекладу з другої іноземної мови (без відриву від навчання) (3 кредити)	Захист кваліфікаційної роботи (магістерського проекту) (1,5 кредити)
		Кваліфікаційний екзамен з техніки перекладу з другої іноземної мови (1,5 кредити)
		Кваліфікаційний екзамен зі спеціалізації (1,5 кредити)

Таблиця 4. Матриця відповідності визначених Стандартом компетентностей дескрипторам НРК

Класифікація компетентностей за НРК	Знання	Уміння	Комунікація	Автономія та відповідальність
Загальні компетентності				
ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	+	+	+	
ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.			+	+
ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.	+	+	+	
ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	+	+	+	+
ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.			+	+
ЗК 6 Уміння застосовувати філологічні знання та компетентності в широкому діапазоні можливих місць роботи.	+	+	+	
ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення.	+	+		
ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	+	+	+	
ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.			+	+
ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).	+	+	+	+
ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.	+	+	+	+
ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).	+			+
ЗК 13 Чутливість до впливу культури та здатність ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур	+	+	+	
Спеціальні (фахові) компетентності				
ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.	+	+		
ФК 2 Здатність розуміти спеціальну термінологію в галузі освіти та вільно нею користуватися.	+	+	+	
ФК 3 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку Світової літератури та літературознавства.	+	+		
ФК 4 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.	+	+		+
ФК 5 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	+	+		
ФК 6 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.	+	+	+	+
ФК 7 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	+	+	+	+
ФК 8 Здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, оперувати концепціями та терміносистемою контрастивної лінгвістики, використовувати ці знання для створення стратегії усного й письмового перекладу.	+	+	+	+

ФК 9 Усвідомлення ролі емоційно-експресивних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.	+	+	+	
ФК 10 Здатність до самостійного оволодіння новими знаннями, критичного оцінювання набутого досвіду з позиції останніх досягнень методики філологічної науки, зокрема перекладознавства та перекладу, та соціальної практики.	+	+	+	+
ФК 11 Здатність до вільного володіння чотирма видами мовленнєвої діяльності (аудіюванням, говорінням, читанням, письмом) як засобами спілкування і як засобами здійснення перекладацької діяльності в різних комунікативних ситуаціях; досконале володіння всіма видами перекладу.	+	+	+	
ФК 12 Здатність до спілкування іноземними мовами з іноземними колегами, виконання функції посередника між культурами народів країн, мова яких вивчалася, і культурою свого народу, володіння основами риторики та ораторського мистецтва.	+	+	+	
ФК 13 Вміння використовувати Інтернет-ресурси для збору та поширення міждисциплінарних знань у сфері теорії та практики перекладу, кваліфіковане узагальнення наукових даних, самостійна підготовка публікацій у вітчизняних та зарубіжних виданнях.	+	+		+

Таблиця 5. Матриця відповідності визначених Стандартом результатів навчання та компетентностей

Програмні результати навчання	Інтегральна компетентність	Загальні компетентності													Фахові компетентності												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
РН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	+		+		+	+	+	+	+	+							+	+	+	+			+			+	
РН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування: презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	+	+						+		+		+	+	+	+							+	+		+	+	
РН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в перекладознавстві.	+			+			+	+	+			+	+	+	+		+	+	+	+	+	+		+			
РН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.	+		+		+	+	+	+		+				+		+		+					+		+		
РН 5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.	+					+	+	+	+	+	+										+					+	
РН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	+	+												+	+									+	+	+	
РН 7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	+			+				+	+							+		+	+		+	+				+	
РН 8 Демонструвати вміння здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу	+	+			+		+						+	+					+	+				+			

Таблиця 6. Матриця відповідності компонентів освітньої програми та компетентностей

Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, практики, кваліфікаційна робота)	Інтегральна компетентність	Загальні компетентності													Фахові компетентності													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Обов'язкові компоненти ОП																												
Гуманітарні студії	+	+	+	+				+	+		+						+	+		+						+		
<i>Сучасна освіта: філософія та терміносистема</i>	+	+	+	+				+	+		+						+									+		
<i>Новітня література англомовних країн</i>	+	+	+	+				+	+		+						+		+						+			
Лінгвістичні студії	+	+	+	+				+			+		+			+		+							+			
<i>Актуальні міждисциплінарні парадигми та напрями</i>	+	+	+	+				+			+		+			+		+						+				
<i>Політична лінгвістика</i>	+	+	+	+				+			+		+			+		+						+				
<i>Когнітивна лінгвістика</i>	+	+	+	+				+			+		+			+		+						+				
Перекладацькі студії	+	+	+	+			+					+	+		+			+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
<i>Теорія перекладу</i>	+	+	+	+											+		+				+		+					
<i>Соціолінгвістичні аспекти перекладу</i>	+	+	+	+	+		+						+	+	+		+			+	+	+		+	+		+	+
<i>Стилістичні проблеми перекладу</i>	+	+	+	+	+		+						+							+	+	+		+	+		+	+
<i>Синтаксичні аспекти перекладу</i>	+	+	+	+	+		+						+							+	+			+	+		+	+
<i>Лінгвокультура, ідентичність, переклад</i>	+	+	+	+				+					+	+			+	+		+	+		+	+	+	+	+	+
Англійська мова	+	+	+	+		+			+														+	+	+			
Техніка перекладу з другої іноземної мови	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+							+	+	+		+	+		
Переклад як професія	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+						+	+	+	+		+	+	+	+
<i>Професійні навички, компетентності, цінності</i>	+	+	+	+			+	+		+	+			+					+	+	+			+	+	+	+	+

Сучасні ІКТ у перекладі	+	+		+			+	+	+	+									+	+	+		+		+	
Диверсифікації у перекладацькій діяльності	+	+		+			+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Редагування перекладу	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+							+	+	+		+		
Галузевий переклад	+	+	+	+	+	+	+	+					+							+	+			+	+	
Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+					+	+	+		+	+		
Практика з перекладу з другої іноземної мови (без відриву від навчання)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Переддипломна практика (Підготовка кваліфікаційної роботи (магістерського проекту))		+	+	+	+	+	+	+	+				+	+		+				+	+	+		+		+
Захист кваліфікаційної роботи (магістерського проекту)	+	+	+		+			+	+	+			+	+		+	+	+	+	+	+		+			+
Кваліфікаційний екзамен з техніки перекладу з другої іноземної мови		+	+	+	+	+		+	+	+			+							+	+	+		+	+	
Вибіркові компоненти ОП																										
Усний переклад	+	+	+	+		+		+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Техніка усного перекладу	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Стратегії синхронного перекладу	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Переклад конференцій	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Письмовий переклад	+	+	+	+	+	+	+	+	+				+	+	+	+				+	+	+		+	+	+
Техніка письмового перекладу	+	+	+	+	+	+	+	+	+				+							+	+	+		+	+	
Біблійний інтертекст в аспекті перекладу	+	+		+	+	+		+					+		+	+				+			+			
Український художній переклад: історія та сьогодення	+	+		+			+						+							+	+					
Практика зі спеціалізації (без відриву від навчання)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+			+	+						+	+	+		+	+	
Кваліфікаційний екзамен зі спеціалізації	+	+	+	+	+	+		+	+	+			+							+	+	+		+	+	